



KANNADIG Kelc'h sevenadurel Gwened

mezheven 2001

niv. 45

BODADEG VEUR DREIST STANDUR

d' ar SADORN 9 MEZHEVEN 2001,
da 13 h 30

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE

le **SAMEDI 9 JUIN 2001,**
à 13 h 30

Diwar disentez ar poellgor
d' an 12 genver 2001,
e vo dalc'het ur vodadeg veur dreist standur
a-benn mouezhiañ
dezvad nevez ar gevredigezh,
d' ar SADORN 9 MEZHEVEN 2001,
da 13 h 30, er stavell.

Conformément à la décision du C.A.
en date du 12 janvier 2001,
une assemblée générale extraordinaire
se tiendra le **SAMEDI 9 JUIN 2001,**
à 13 h 30, au local,
en vue de voter les nouveaux
statuts de l'association.

**Neb zo mennet da berzhiañ er vodadeg veur zo pedet da c'houlenn digant
hon bureviadez testenn an *dezvad* nevez da vezañ mouezhiet enni.**

***Ceux qui ont l'intention de participer à l'assemblée générale sont invités à prendre
auprès de notre permanente le texte des nouveaux statuts qui doivent y être votés.***

Ur banne a vo kinniget war-lerc'h.

Un rafraîchissement sera proposé ensuite.



BEILHADEG DIBENN BLOAZ

VEILLÉE DE FIN D'ANNÉE

D'AN 22 06 01

LOAD AR YEZHHER LE SITE DU LOCUTEUR

<ul style="list-style-type: none"> - Deuet eo an hañv. Kaer eo an amzer hiziv. - Glav a-/walc'h zo bet evel se ! - Hir eo bet ar goañv. - N' eo ket bet yén. - Brav eo klevout al +laboused [an +evned] o kanañ. - +Bleuñv [+bleunioù] e-leizh ez eus el °+li-orzhoù. - Echu eo ar °skol d' ar +re /vras ha d' ar +re /vihan. - Erru eo an +ehanoù [ar +vakañsoù]. - Kenavo a lavarar d' ar +/gelennerion ha d' ar +/genstudierion. - A-/benn gwengolo e teuimp en-/dro. - E-kerz an hañv e vo brav dimp. - Mont a /reomp d' ar c'hoad da /vale. - Gwell eo dimp mont war an aod. - Tomm e vo an traezh. - Na chom ket re /bell da sorañ ! - Mat eo ar mor bremañ da neuial e-barzh. - Petra eo ar gwellañ dit : angellat pe neuial a-stlej ? - Koulz eo din an eil hag egile. - Ur °/vagig a /gasomp ganimp. - Roeñvat a /blij deoc'h. - Da /greisteiz e predomp e ti Mari °/c'hlazenn. - Ur °/blijadur eo piknikañ. - En hañv eo plijus mont da /gampiñ. - Prést eo an °/deltenn hag ar +seier kousk. - Plijout a /ra dezhe mont war /varc'h houarn. - /Bép a /zivrod hoc'h eus ? - Evel just ! Hag un °/deirrod en deus ma breur bihan. - A-°+/wéchoù ez eer da /varc'hekaat en hañv. - Ha petra a /reer pa /ra glav ? - Er °/gêr e chomer da c'hoari +kartoù pe gwezboell. - Marv eo ar roue ! - Lenn hag ober +gerioù °kroaz a /ran ivez. - Gwell eo din ober gant ar penel c'hoari. - Ne sellez ket ouzh ar skinwel ? - Diouzh an °noz e sellan ouzh ar skinwel a-raok mont da /gousket. - +Vakañsoù bourrus da razh an +/dud ! 	<ul style="list-style-type: none"> a-/benn : au bout de ; pour amzer +-ioù : temps angellat : faire de la brasse aod : côte, rivage ; war an - : à la plage a-raok : avant a-/walc'h : assez °bagig +-où : canot bale bale- : (se) promener bép a : chacun (son) bourrus = plijus : agréable brav : beau, joli : e vo - dimp : nous aurons du plaisir bremañ : maintenant breur +breudeur : frère chom chom- : rester ; na - ket : ne reste pas deuet eo : est venu, est arrivé °divrod +-où : bicyclette dont deu- : venir ; - en-/dro : revenir echuiñ echu- : achever, terminer, finir +ehanoù = vakañsoù : vacances eil : an - hag egile : l'un et l'autre e-kerz : pendant, au cours de er °/gêr : à la maison erruout erru- : arriver evel se : comme cela +gerioù °kroaz : mots croisés glav : pluie ; ober - : pleuvoir °glazenn +-où : étendue d'herbe ; gazon, pelouze goañv : hiver gwell eo : - din : je préfère ; - dimp : nous préférons gwengolo : septembre gwezboell : échecs hañv : été hir : long hiziv : aujourd'hui kaer : beau, magnifique kampiñ kamp- : camper kanañ kan- : chanter +kartoù : cartes kas kas- : envoyer, amener... ; - gant : prendre avec soi 	<ul style="list-style-type: none"> kelenner +-ion¹ : professeur kenstudier +-ion : co-étudiant klevout klev- : entendre koad +-où : bois koulz eo din : j'aime autant kreisteiz : midi labous +ed = evn +ed : oiseau lavarout lavar- : dire lenn lenn- : lire marc'h houarn +-où h. : vélo, bicyclette marc'hekaat marc'heka : faire du cheval mont a- : aller ; - da /gousket : aller dormir mor +-ioù : mer neuial : nager ; -a-stlej : faire du crawl °noz +-ioù : nuit ; diouzh an - : le soir (à la nuit) pell : longtemps ; re /bell : trop longtemps penel c'hoari : console de jeux piknikañ : piqueniquer °plijadur +-ioù : plaisir plijout plij- : plaie ; - da : aimer plijus : plaisant, agréable predañ préd- : prendre un repas prést : prêt razh = holl : tous : razh an +/dud : tout le monde re : trop [re /bell : trop long] +re : ar - : ceux ; ar - /vras hag ar - /vihan : les grands et les petits roeñvat roeñv- : ramer sac'h kousk +seier k. : sac de couchage sellout sell- (ouzh) : regarder skinwel : télévision sorañ : bronzer °teirrod +-où : tricycle °telenn +-où : tente ti Mari °/c'hlazenn (debriñ, predañ) : piqueniquer tomm : chaud traezh : sable yén : froid
---	--	---

REKIPEOÙ

Ar re gozh o deus soñj eus ar *per douar*, evel ma reer anezhe e brezhoneg. Re a oa bet debret e kerz ar brezel ken na vezent anvet "pataez kezeg" ha n'houle ket an dud o gwelout ken. Un ugent vloaz zo bennak e oant bet gwelet war ar marc'hadoù ha ne oa ket padet. Bremañ e vezont kavet adarre.

Penaos ober gante avat ? Evel gant avaloù douar evel just.

Arabat ankouaat ez int hiroc'h da boazhañ.

Paredet, e c'hellont bezañ fritet er baelon ha kinniget gant perisilh.

El laezh e c'heller o foazhañ ivez gant hollen, pebr ha chalotez (pe ognon, mar kaver gwell). Neuze e c'heller o flastrañ gant un tamm amanenn e-barzh.

FLASTRENN PER DOUAR HAG ACH

Evit 4 a dud :

1 kg per douar 100 g amanenn
1 achenn / 1 kg pouez 100 g koaven
hollen, pebr, kraoñ muskadez laezh

Dibluskañ ar per douar hag an achenn ; o zroc'hañ a dammoù bras hag o gwelc'hiñ. Lakaat dour yen (div pe deir loiad) e strad ur gokell gant ar per douar hag an ach ; ouzhpennañ hollen ha pebr hag ur bizad kraoñ muskadez. O goleñ gant laezh. Lakaat ar gokell gloz en ur forn c'hor e-pad un eur hanter.

Flastrañ neuze al legumaj. Goude se ouzhpennañ amanenn en ur zerc'hel da dreiñ. Ha neuze ar c'hoaven. Da servijout tomm.

kozh : *vieux, ancien* ; ar re - : *les anciens*
soñj : *pensée* ; o deus soñj : *se souviennent*

*per douar -enn douar : *topinambours*
evel ma reer anezhe : *comme on les appelle*

re : *trop*
debrñ debr- : *manger*

e kerz : *pendant, au cours (de)*

brezel -ioù : *guerre*

ken na vezent anvet : *au point qu'on les*

nommait

*kezeg : *chevaux*

n'houle ket : *ne voulai(en)t pas*

gwelet gwel- : *voir*

ne ... ken : *ne ... plus*

ugent : *vingt*

bloaz -ioù : *an*

bennak : *quelconque ; environ*

marc'had -où : *marché*

padout pad- : *durer*

bremañ : *maintenant*

kavout kav- : *trouver*

adarre : *à nouveau*

penaos : *comment*

ober gant : *utiliser*

avat : *toutefois, cependant*

evel : *comme ; -- just : naturellement*

arabat : *il ne faut pas*

ankouaat ankoua- : *oublier*

hir : *long ; longtemps ; -- oc'h : plus --*

poazhañ poazh- : *cuire*

parediñ pared- : *cuire à l'eau*

gallout gall-, gell- : *pouvoir*

°paelon -où : *poêle à frire*

kinnig kinnig- : *offrir, présenter*

laezh : *lait*

o foazhañ : *les cuire*

hollen : *sel*

pébr : *poivre*

*chalotez -enn : *échalotte*

pe : *ou (bien)*

kavout kav- : *trouver ; -- gwell : -- mieux,*

préférer

flastrañ flastr- : *écraser*

amanenn : *beurre*

e-barzh : *dedans*

*ach -enn : *céleri*

pouéz -ioù : *pois*

koaven : *crème*

*kroañ -enn : *noix*

dibluskañ diblusk- : *éplucher*

troc'hañ troc'h- : *couper*

tamm -où : *morceau*

gwelc'hiñ gwalc'h- : *laver*

dour : *eau*

yén : *froid*

°loa -ioù : *cuiller ; -- iad -ioù : cuillerée*

strad : *fond*

°kokell -où : *cocotte (en fonte)*

ouzhpennañ ouzhpenn- : *ajouter*

bizad -où : *pinçé e*

goleñ golo- : *couvrir*

kloz : *clos, fermé*

°forn -ioù : *four*

gor : *(bien) chaud*

neuze : *alors*

derc'hel : *tenir ; continuer*

treiñ tro- : *tourner*

tomm : *chaud*



MESKAILHEZ GIZ BRIAD

Evit 4 a dud :

2 litrad meskl 1 loiad perisilh
¼ muskadig 1 loiadig sun suraval
2 chalotezenn 1 delienn lore
125 g koaven pebr
1 letuzenn (1 loiad kaprez)

Gwelc'hiñ ha kaerat ar meskl.

En ur gastelodenn, lakaat ar muskadig, ar chalotez munudet, perisilh, lore ha pebr ; leuskel plarik da virviñ.

E-maez an tan, lemel al lore ha silañ en ur c'heog.

En ur c'heog all, meskañ koaven ha sun suraval. Pa 'z eo yenaet ar meskl, o digrogenañ hag o lakaat gant ar c'hoaven. Ouzhpennañ an dour berv. Meskañ ervat.

Gwelc'hiñ ha troc'hañ al letuzenn. Meskañ gant ar meskl. (Lakaat kaprez war c'horre).

méskañ : *macédoine ; salade mêlée*

°giz : *mode*

Briad, enez Vriad : *(île de) Bréhat*

*meskl -enn : *moules*

°loa + -ioù : *cuiller ; -- iad + -où : cuillerée*

perisilh : *persil*

muskadig : *muscadet (vin)*

sun suraval : *jus de citron*

*chalotez -enn : *échalotes*

°delienn *lore : *feuille de laurier*

koaven : *crème*

pébr : *poivre*

*letuz -enn : *laitues*

*kaprez -enn : *câpres*

gwelc'hiñ gwalc'h- : *laver*

kaerat : *nettoyer*

°kastelodenn + -où : *casserole*

munudiñ : *couper menu*

plarik : *doucement*

birviñ berv- : *bouillir*

e-maez an tan : *hors du feu*

lemel lam- : *enlever*

silañ sil- : *passer ; sil + -où : passoire*

kèog + -où : *saladier*

méskañ mésk- : *mélanger*

yén : *froid*

digrogenañ digrogen- : *ôter la coquille*

ouzhpenn : *en plus ; --añ ouzhpenn- :*

ajouter

dour : *eau ; -- berv : eau bouillie*

(*eau de cuisson*)

ervat (*adverbe*) : *bien*

war c'horre : *sur le dessus, par-*

dessus

GWELL UN TAMM BEMDEZ
EGET RE DA VEURLARJEZ

Mieux vaut un morceau tous les jours
que trop à Mardi-Gras.

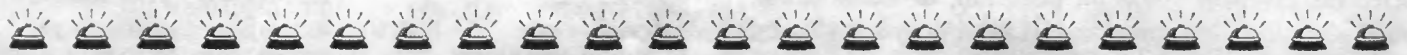
KOMZOMP !

E TI AR BARAER.

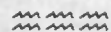
- Demat, Itron. Ur °/varäenn daou lur, ur |c'hornig hag ur biz dienn chokolad a fellfe din, mar plij.
- Setu int amañ. 2,62 €, mar plij.
- Daou *betra* c'hwegont daou ?
- 2,62 euro. Devezh an euroioù a aozomp hiziv.
- A-benn petra 'vat ?
- A-benn boaziañ an °/dud.
- Met e °lurioù kozh pegement eo ?
- War-dro mil seizh kant tregont lur kozh, pe seitek lur tregont kentim gant al °lurioù nevez.
- Neuze, ur °/varäenn daou lur a dalv da /begement ?
- Ur °/varäenn daou lur zo hag a chomo ur °/varäenn daou lur.
- An holl °lurioù ned aint ket da °euroioù neuze ?
- Chom a /ra °traoù 'zo en o °stad.
- Emañ ar bed o fiñval.
- Ya, hag ar °yezh ivez.

A.M.

baraer °-ion : *boulangier (vendeur) [pobec : (fabricant)]*
 °baräenn °-où : *(un) pain* [+°przh °-où : *tourte, miche*]
 lur °-où : *livre (poids & argent = franc)*
 kornig °-où : *croissant*
 biz dienn : *éclair*
 devezh °-ioù : *journée*
 aozañ aoz- : *organiser*
 a-benn : *en vue de ; pour*
 boaziañ boaz- : *habiter*
 pegement eo : *ça fait combien, ça coûte combien ?*
 war-dro : *environ*
 kentim °-où : *centime*
 talvout talv- : *valoir*
 chom chom- : *demeurer, rester*
 ned aint ket da : *"n'iront pas à", ne deviendront pas*
 °stad °-où : *état ; en o - : en l'état*
 fiñval fiñv- : *remuer, bouger*
 °yezh °-où : *langue*

**Arabab ankouaat !*****Ne pas oublier !***

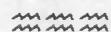
09 06, da 13 h 30 : bodadeg veur dreist standur
assemblée générale extraordinaire



10 06 : beaj Groe *voyage à Groix*

[mont e darempred gant ar sekretourva :
prendre contact avec le secrétariat :

☎ : 02 97 42 67 00]



15 06, da 20 h : an davarn gelennadel
taverne pédagogique

22 06, da 20 h 30 :

beilhadeg dibenn bloaz

veillée de fin d'année

Disoc'hoù ar genstrivadeg

Résultats du concours

Arvestoù ar studierion

Spectacles des étudiants

Tavarn

Souezhadenn

Surprise

LES ARTICLES DÉFINIS ET INDÉFINIS EN BRETON

Pour l'utilisation des deux articles, il convient de se souvenir de leur origine :

- **an (ar, al)** est originellement un *démonstratif* ; il "montre", il "indique" en conséquence plus que l'article français ;
- **un (ur, ul)** est avant tout un *numéral* ; il signifie bien « un » (et non « deux » ou « trois »), mais également « un seul ».

L'article défini a la forme **an** devant *n, d, t, h*, ou une voyelle ; **al** devant *l* ; **ar** dans tous les autres cas. Il ne diffère ni en genre ni en nombre et traduit donc le français « le, la, les ».

Il se combine avec la préposition *e*, « dans », et devient dans les mêmes conditions **en, el, er**, traduisant « dans le, dans la, dans les ».

Quand un nom est suivi d'un autre nom, il ne prend généralement pas l'article : *dor an dour*, « la porte de l'eau » ; *ti ma zad*, « la maison de mon père » ; *°armel °/gambr ranndi e vreur*, « l'armoire de la chambre de l'appartement de son frère » ; *urzhiaer °c'hoar da /geneil*, « l'ordinateur de la sœur de ton ami ».

Remarque : Noter toutefois : *an deiz kentañ 'r bloaz* [pour *a 'r bloaz*], « le premier (jour) de l'an ».

Lorsque le deuxième nom n'est pas défini, l'article se place avant le premier nom et pas avant le second : *an °hentenn /vrezhoneg*, « la méthode de breton » ; *ar °skol /c'hounezerezh*, « l'école d'agriculture ».

L'article indéfini de même que l'article défini a la forme **un** devant *n, d, t, h*, ou une voyelle ; **ul** devant *l* ; **ur** dans tous les autres cas. Il traduit le français « un, une ».

Il n'y a pas d'article indéfini au *pluriel*.

Lorsque l'article indéfini précède un mot d'une syllabe, c'est lui qui porte l'accent : *un tí*, « une maison » ; *ur °vro*, « un pays ».

L'article partitif du français ne se traduit pas : *kavout dour*, « trouver de l'eau » ; *evañ gwin*, « boire du vin » ; *kas trouz*, « faire du bruit » ; *ober /vad*, « faire du bien » ; *ober /van* faire mine ; *troc'hañ bara*, « couper du pain » ; *lak-aat amanenn war e /damm bara*, « mettre du beurre sur son morceau de pain » ; *debriñ °soubenn*, manger de la soupe ; *trouz a /glever*, « on entend du bruit ».

Remarque : Il y a toutefois exception lorsque le nom est déterminé : *kemeret 'm eus un tamm eus an amanenn a oa war an °/daol*, « j'ai pris un morceau du beurre qui était sur la table ».

Il n'y a pas d'article indéfini au pluriel : *+tud*, « des gens » ; *+bugale*, « des enfants » ; *+pér*, « des poires ».

Noter que le pluriel s'emploie plus facilement en breton, tandis que le français utilise l'article partitif : *+pesked a /werzh-it*, « vous vendez du poisson » ; *kig +moc'h a /vo debret*, « on va manger du porc [de la viande de porc] » ; *brezhoneg a /gelenner er +skolioù*, « on enseigne le breton à l'école ».

L'article défini s'emploie devant *aotrou*, « monsieur », *°itron*, « madame », *°dimezell*, « mademoiselle » [soit, plus exactement, « le sieur, la dame, la demoiselle »], et leurs pluriels : *an aotrou Gag*, « monsieur Le Gac » ; *an °itron Kadored*, « madame C. ». Sauf lorsqu'on s'adresse à la personne : *demat, Aotrou Kemener*, « bonjour, Monsieur K. » ; *kenavo, °itron Pivizig*, « au revoir, Madame P. ». Ces mots ne sont pas suivis de l'article lorsqu'un autre nom les suit : *an aotrou maer*, « monsieur le maire » ; *an °itron /gadoriadez*, « madame la présidente ». On omet donc l'article du nom de famille après ces mots : *an Aotrou Bras*, « Monsieur Le Bras » ; mais on dira : *Mikael ar Bras*.

Remarque : Lorsque le deuxième nom commence par une voyelle, il est précédé d'une particule de liaison qui s'écrit : *'n* : *an Aotrou 'n eskob*, « Monseigneur l'évêque »¹.

L'article défini ne s'emploie pas :

- devant les noms de pays, de montagnes, de mois, de fêtes : *Breizh zo ur °/vro*, « la Bretagne est un pays » ; *war /Vre*, « sur le [Menez] Bré » ; *e gouere*, « en juillet » ; *e Gwened e /vo lidet Meurlarjez*, « le Mardi-Gras sera célébré à Vannes » ; *gant Nedeleg e /vin er °/gêr*, « pour Noël je serai à la maison » ;

Cependant, on dira parfois : *amzer an Nedeleg, deiz an Nedeleg*.

1. C'est la même particule que l'on entend devant les noms de lieux commençant par une voyelle : *Alrae, Auray* ; *mont da 'n Alrae*, aller à A. (comparer en français : *en Auxerre, en Avignon*).

Au contraire, il s'emploie devant les noms de rivière : *an Aon*, « l'Aune », *al Liger*, « la Loire » ; et devant quelques noms de montagnes étrangères : *an +Alpoù*, « les Alpes » ; *ar +Pireneoù*, « les Pyrénées ».

– devant les noms de repas : *°lein*, *°merenn* et *°koan* : *prést eo °koan*, « le dîner est prêt » ; *petra vo da °/verenn ?* « qu'aura-t-on à déjeuner ? »

– devant le mot *°kêr*, lorsqu'il signifie « ville » : *aet eo e °kêr*, « il est allé en ville » ; *a °/gêr e |teu*, « il revient de la ville » ; *er penn all a °/gêr emañ o chom*, « il habite de l'autre côté de la ville » ; *e-maez °kêr en deus lakaet sevel un ti*, « il a fait construire une maison hors de la ville » ; *divizet ez eus gant °kêr sevel un tuva danzouar*, « la ville [= *an dinaz*, la municipalité] a décidé la construction d'un parking souterrain » ; *aet int dre °/gêr*, « ils ont parcouru la ville » ; *staget eo an Arvor ouzh °kêr*, « Larmor est rattaché à la ville » ;

– devant les noms propres accompagnés d'un adjectif : *°Anna /vras*, « la grande A. » ; *Napoleon /gozh*, « N. le vieux » ; *Saoz nevez*, « la Nouvelle-Angleterre » ; *su Amerika*, « l'Amérique du sud » ;

– dans certaines locutions : *dre /griz*, « par la force » ; *dre /vrav*, *dre /gaer*, « de gré, par la douceur » ; *a /vintin*, depuis le matin, dès le matin » ; *a /vihan(ik)*, « dès l'enfance ».

L'article défini s'emploie dans des expressions : *c'hwez an dev*, « une odeur de brûlé » ; *c'hwez an trenk*, « une odeur d'aigre » ; *blaz ar maged*, « un goût de fumée » ; *dec'h ar beure*, hier matin ; *ruziañ gant ar °/vézh*, « rougir de honte » ; *mervel gant an naon*, « mourir de faim » ; *krenañ gant an aon*, « trembler de peur » : *marv on gant ar |c'housked*, « je suis mort [= accablé] de sommeil » ; *debrñ °soubenn ar |c'hig*, « manger une soupe de viande » ; *blaz ar |c'hozh ez eus gant al levr-mañ*, « ce livre a un goût de vieux » ; *pa /vo ar |c'houlz*, « quand il sera temps ».

L'article défini s'emploie devant des adjectifs employés substantivement : *war an tomm*, « sur le vif, sur le fait » ; *war an noazh*, « dans la misère » ; *ur |c'haer eo sellout oute*, « ils sont splendides à voir » ; *gant ar |c'hreñv ma 'z eo e |c'hell dougen °traoù ponner*, « il est tellement fort [avec le fort qu'il est] qu'il peut porter des choses lourdes » ; *lavar-et ouzh an teñval*, *ouzh ar splann*, « dit dans l'obscurité, au grand jour [vers l'obscur, vers le clair] » ; *ned eo ket brav dimp gant ar pell a zo etrezomp*, « nous n'avons pas de chance à cause de notre éloignement [avec le loin entre nous] ».

L'article défini s'emploie devant un nom verbal : *an diskuizhañ*, « le fait de se reposer » ; *ar |c'homz² brezhoneg*, « le fait de parler breton » ; *an desevel °yér*, « l'élevage de poulets » ; *ar gounid bara*, « le fait de gagner son pain » ; *un debriñ divalav*, « une vilaine façon de manger » ; *un diskar °gwez*, « un abattage d'arbres ».

Les dates sont introduites par une préposition, principalement *da* : *d' an 25 du*, « le 25 novembre » ; *d' al lun* ou *da lun*, « le lundi » ; *da /veure*, « le matin » ; *da /vloaz*, « dans un an » ; *d' abardaez*, « le soir » ; *d' enderv*, « l'après-midi » ; *da °noz*, « le soir » [≠ *en °noz*, « la nuit, de nuit »].

D'autres prépositions peuvent être employées : *diouzh ar beure*, « dans la matinée » ; *diouzh an °noz*, « le soir » ; *en hañv*, « en été ».

L'article indéfini ne s'emploie pas devant :

– *bloaz* et *miz* : *a-benn bloaz* : « dans un an » ; *miz 'zo* [miso], « il y a un mois » ;

– *penn da benn*, « d'un bout à l'autre » ;

– dans de nombreuses expressions où le nom suit le verbe et forme avec lui un composé : *reded °bro*, « courir le pays » ; *labourat douar*, « travailler la terre » ; *karout /vad*, « vouloir du bien » ; *benañ +mein*, « tailler la pierre » ; *c'hoari °mell /droad*, « jouer au football » ; *ober °skol*, « faire l'école ».

L'article indéfini s'emploie devant :

– des *collectifs* marquant une unité, un ensemble, ou devant des *pluriels imprécis* : *ur °re a lavar*, « les uns disent » ; *un °/dud a oa eno*, « il y avait là une foule de gens » ; *un ugent bennak*, « une vingtaine » ; *un °daoulagad ruz zo en e benn*, « il a les yeux rouges » ; *ur °seloù drouk en deus graet ouzhin*, « il m'a jeté un regard méchant » ; *ur °blev hir en deus*, « il a les cheveux longs » ; *ul labous un °divaskell berr dezhañ*, « un oiseau aux ailes courtes ».

2. ≠ *ar °gomz*, « la parole ».

– des nombres imprécis : *un div pe /deir °gwech*, « deux ou trois fois » ; *ur c'hwec'h pe seizh devezh e oa bet war e wele*³, « il était resté alité [malade] pendant six ou sept jours » ; *ur pevar pe /bemp kilogramm °avalou douar*, « quatre ou cinq kilogrammes de pommes de terre » ; *un daou pe /dri den he deus kavet war he hent*, « elle a rencontré en route [sur sa route] deux ou trois personnes » ; *un ugent bennak e oamp*, « nous étions une vingtaine ».

– des noms de paires ou de groupes : *ur °botoù*, « une paire de souliers » ; *ul °loeroù*, « une paire de bas » ; *ur °berrloeroù*, « une paire de chaussettes » ; *ur °manegoù*, « une paire de gants » ; *ur °milginou*, « une paire de manches » ; *ul °lunedou*, « une paire de lunettes » ; *ur °stalafiou*, « une paire de volets » ; *ur °skilfoù*, « des griffes (d'un seul animal) » ; *un teir °roched a oa warnañ*, « il portait (un ensemble de) trois chemises » ; *kemer ur °)c'hartoù din*, « prends-moi un jeu de cartes » ,

Remarque : On peut également dire : *ur °re °)votoù*, *ur °re loeroù*, *ur °re lunedou*...

– dans des expressions exclamatives : *nag ur sec'hor !* « quelle sécheresse » ; *nag ur fall amzer !* « quel sale temps ».

L'article indéfini signifie « un seul, le même » : *n'en deus ket un dant en e /c'henou*, « il n'a plus une seule dent dans la bouche » ; *ne °m bez ket ur peoc'h gant ma mab*, « mon fils ne me laisse pas en paix [je n'ai pas (habituellement) une seule paix avec mon fils] » ; *n' eus nemet un Aotrou*, « il n'y a qu'un seul Seigneur » ; *er °)skolioù ne vez kelennet nemet ur galleg*, « on n'enseigne à l'école [dans les écoles] qu'un seul français » ; *ne /reomp nemet ur °)c'horf*, « nous ne faisons qu'un seul corps » ; *o daou e oant kousket en ur gwele*, « ils dormaient tous les deux dans le même lit ».

Remarque : Le breton – contrairement au français – fait la différence entre l'article indéfini et l'adjectif numéral : *ur °)gador °m eus*, « j'ai une chaise » ; *unan °m eus*, « »j'en ai une ».

C'est l'adjectif possessif qui s'emploie :

– lorsqu'on énonce les parties du corps : *gwelc'hiñ e °)dreid*, « se laver les pieds » ; *tommit ho °)taouarn*, « réchauffez-vous les mains » ; *digor da /c'henou*, « ouvre la bouche » ; *emañ en e wele*³, « il est au lit » ; *kalet e benn*, « à la tête dure » ; *kriz e galon*, « au cœur cruel » ;

– dans des expressions telles que : *c'hoari e /zañvad*, « faire le sot [son mouton] » ; *c'hoari e /glufan*, « faire l'hypocrite » ; *ober e /benn sot*, « faire l'imbécile »...

L'article s'omet souvent :

– devant un comparatif ou un superlatif – le breton possédant un suffixe spécial n'a pas besoin d'article pour différencier le superlatif du comparatif –, lorsque ceux-ci précèdent un nom : *brasoc'h ti eo c'hoazh hemañ*, « celle-ci est encore une plus grande maison » ; *diwezhañ °tro on bet e Kemper*, « la dernière fois que je suis allé à Quimper » ; *biskoazh ne °m eus gwelet bravoc'h gouel*, « je n'ai jamais vu une plus belle fête » ; *kaerañ °bro a zo er bed*, « le plus beau pays qui soit au monde » ; *kreñvañ paotr a anavezan*, « le garçon le plus fort que je connaisse » ; *gwashañ °zo*, « le pire qui soit »...

– dans certaines expressions : *leue zo gant ar °)vuoc'h*, « la vache porte un veau [veau est avec la vache] » ; *bugale °c'h eus ? ~ Ya, paotr ha plac'h*, « tu as des enfants ? ~ Oui, un garçon et une fille » ; *brav eo dimp kaout ti bremañ*, « il nous est agréable d'avoir maintenant une maison ».

Cette absence d'article est surtout commune dans les proverbes : *to pa ri ti*, « mets (un) toit lorsque tu construis (une) maison » ; *kamm ki pa /gar*, « (le) chien boite quand il veut ».

3. Bien noter : *en e wele* (se reposant) ≠ *war e wele* (malade).

SETU ECHU AR GOAÑV

Ton ha son gant Yann Derrien



Setu echu ar go-añv, Me wel ar boked-où hañv o vleun-iañ a-hed ar



c'hleuzioù. Tra la la le no, la la la la la. An holl laboused bih-



an hag an durzhunell a gan War ar gwez e kreiz ar c'hoad-où.



Tra la la le no, la la la la la le no, la la la la la la.

Setu echu ar goañv,

Me 'wel ar bokedoù hañv
O vleuniañ a-hed ar c'hleuzioù
Tra la laleno lala lala lala.
An holl laboused bihan
Hag an durzhunell a gan
War ar gwez e kreiz ar c'hoadoù
Tra la laleno lala lala laleno
Lala lala lala.

Ha d' ar sul goude kreisteiz
Du-hont e traoñ ar menez
E klevan son ar binioù...
Hag an holl baotred yaouank
'ya da glask o dousig koant
Krog eo arre ar pardonioù...

Me a glev ivez du-hont
An akordeoñs o son
Deomp hon daou ivez d' an dañsoù...
Ar vuhez a zo re verr,
Na gollomp ket hon amzer :
Deomp da skrivañ an embannoù...

C'hwezh vat a zo er spem gwenn,
Kaer eo ar bleunioù melen
El lanneier hag er Pradoù...
Evnedigoù Breizh Izel
A zigor o divaskell
Da nijal e-maez o neizhioù...

Ha me a ray gant ma dous
Meur a dro war ar pous-pous
Ken alies ha ma karo...
'Vit an deizioù e gouel Yann
War ar gazeg vezheven
Eomp adarre d' ar pardonioù...

Du-hont war vord ar mor glas,
E-kichen al lanneg vras,
Un ti nevez ni a savo...
E lec'h ma welimp ar mor
O c'hlebiañ douar Arvor
Eürusoc'h ni a gano...

echuñ echu : terminer
goañv : hiver
gwelout gwél : voir
boked +où : fleur
hañv : été
bleuniañ bleugn-, bleuni- :
fleurir
a-hed : au long (de)
kleuz +ioù : haie
labous +ed : oiseau
°c'hwezh vat : bonne odeur
°spem gwenn : aubépines
°bleunioù °bleunienn : fleurs
melen : jaune
°lanneg °lanneier : landier
prad +où : pré
evn +ed : oiseau ; evnig +evn-
edigou : petit oiseau
digeriñ digor : ouvrir
°askell °divaskell : aile

nijal nij- : voler
e-maez : hors (de)
neizh +ioù : nid
sul : dimanche
goude : après
kreisteiz : midi
du-hont : là-bas
traoñ : bas
menez +ioù : montagne
klevout klev- : entendre
paotr +ed : garçon
yaouank : jeune
'ya = a ya : va [< mont]
klask klask- : chercher
°dous(ig) : bonne amie
koant : mignon
krog eo : est commencé
arre : de nouveau
pardon +ioù : pardon
°tro +ioù : tour

ken alies ha ma : aussi sou-
vent que
karout kar- : aimer ; vouloir
evit an +deizioù : ces jours-ci
gouel Yann : la Saint-Jean (24
06)
°kazeg vezheven : manège
[« jument de juin », par
confusion avec mezevenn,
« manège » < mezevenn-
iñ : « (s')étourdir »]
eomp : allons !
adarre : de nouveau
son, seniñ son- : jouer (d'un
instrument)
deomp : allons !
hon daou : nous deux
ivez : aussi
°dañs +où : danse
°buhez : vie

re : trop
berr : court, bref
na gollomp ket : ne pardons
pas !
amzer +ioù : temps
skrivañ skriv- : écrire
embann +où : annonce ; ban
bord : bord
mor +ioù : mer
glas : bleu, vert (naturel)
e-kichen : auprès (de)
nevez : neuf, nouveau
sevel sav- : lever ; construire
e-lec'h ma : là où
glebiañ glebi- : mouiller
douar +où : terre
eürus : heureux ; -oc'h : plus-
kanañ kan- : chanter